

# CZAROWNICA POWOŁANA

A B O

K R O T K A N A V K A  
Y P R Z E S T R O G A z S T R O N Y  
C Z A R O W N I C

Zebrała rozmaitych Doktorów tak wpra-  
wie Bożym iako y w świeckim biegłych dla ochrony  
y poratowania sumnienia, osobliwie ná takie  
Sady wysadzonych

*P S A L M. III.*

*Cwiczcie się Etorzy sędzicie ziemie.*



---

W POZNANIU, Roku Páńskiego 1639.

EL POLACO

# PASAPORTE AL MUNDO ESLAVO

EWA KULAK

*Granice mojego języka są granicami mojego świata.*  
[“Las fronteras de mi lengua son las fronteras de mi mundo”].

LUDWIG WITTGENSTEIN

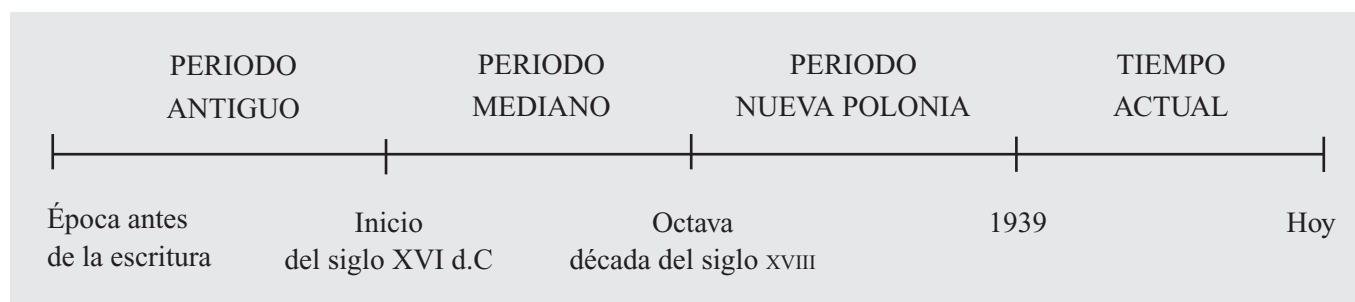
**N**uestro viaje a través de los tiempos para conocer las raíces y evolución del idioma polaco lo vamos a dividir en los siguientes períodos:

- Período antiguo: desde la época antes de la escritura hasta el inicio del siglo XVI d.C.;
- Período medio: desde el siglo XVI hasta la octava década del siglo XVIII;
- Período de la nueva Polonia: desde la octava década del siglo XVIII hasta el año 1939, inicio de la II guerra mundial, y
- Tiempo actual.

## PERÍODO ANTIGUO

En este período vamos a abarcar los tiempos entre la época antes de la escritura hasta los principios del siglo XVI d.C. y la formación del país polaco.

El polaco, al igual que otras lenguas eslavas, pertenece a la rama de lenguas indoeuropeas utilizadas por la gente que habitaba los territorios de la actual Europa y la India hace más de 4500 años. Entre 3000 y 2000 años antes de Cristo, las tribus indoeuropeas empezaron las migraciones por los continentes de Asia y Europa dando el origen a varias corrientes y grupos lingüísticos. Uno de estos grupos fue el idioma *baltoeslavo*, que más adelante se dividió en dos vertientes: *protoeslavo* y *protobáltico*.



LENGUAS DEL MUNDO



173 - HEHÉ

# 2.150.000  
< Tanzania.



174 - VENECIANO

# 2.100.000  
< Italia (Venecia).  
> Croacia y Eslovenia.



175 - SASACO

# 2.100.000  
< Indonesia.



176 - CONCANÍ

# 2.056.841  
< India (Maharashtra).



177 - BIRAHÚI

# 2.050.000  
< Afganistán y Pakistán.  
> Irán y Turkmenistán.

A lo largo de los siglos, las comunidades protoeslavas se extendieron buscando nuevas sedes y territorios de vida, lo que poco a poco provocó el alejamiento lingüístico y la creación de varios dialectos. El desarrollo idiomático de cada una de las tribus empezó a condicionarse por la geografía, economía, sociedad y cultura.

Entre los siglos III y VI d.C., la comunidad lingüística protoeslava se dividió en tres grupos idiomáticos: *occidental* (polaco, checo, eslovaco, altolusaciano, bajolusaciano y polaba), *oriental* (ruso, bielorruso y ucraniano) y *meridional* (serbocroata, esloveno, búlgaro y macedonio). Por esta razón, las personas que actualmente hablan las lenguas derivadas del protoeslavo pueden entenderse sin muchas dificultades debido a las similitudes en el vocabulario; por ejemplo, la palabra *corazón* en polaco es *serce*, en ruso *sierdce*, en checo *srdce* y en búlgaro *srce*.

PROTOESLAVO		
Occidental	Oriental	Meridional
Polaco	Ruso	Serbocroata
Checo	Bielorruso	Esloveno
Eslavo	Ucraniano	Búlgaro
Altolusaciano		Macedonio
Bajolusaciano		
Polaba		

En la mitad del siglo IX, como lo describe el cronista más famoso de esta época, Gall Anonim, “en una tierra de bosques”, con un territorio de 250.000 km<sup>2</sup> y 1’125.000 habitantes empezó a formarse el futuro país polaco. Para el desarrollo de la lengua polaca, este fue el momento histórico de mayor importancia. El proceso de la unión del país era un acontecimiento muy significativo para varias tribus que hasta ese momento vivían separadas por las ciénagas y terrenos de selva de decenas de kilómetros de ancho sin poder comunicarse. La creación del país polaco fue un suceso que permitió juntar a las personas provenientes de diferentes tribus, territorios y clases sociales. El país polaco en esta época era un factor de unión de las diferencias.

Otro de los momentos más importantes de esta época fue la incorporación de Polonia al ámbito de la cristiandad occidental y su bautizo en el año 966 por el monarca Mieszko I



(Micislao I), duque de la tribu de los *polanos*, que habitaban en los terrenos de Wielkopolska (Gran Polonia) con el centro de poder en Gniezno, que en esta época fue nombrada la primera capital del país. Este acontecimiento fue decisivo para el idioma polaco, debido a la introducción del alfabeto latino. En este período apareció también el nombre del país: Polonia, proveniente del nombre de la tribu de los polanos, es decir, personas que cultivaban los campos (en polaco, *campo* se dice *pole*).

Las primeras menciones acerca de los nombres polacos empezaron a aparecer, mucho antes de la fundación de Polonia, en las obras de los grandes

MIESZKO I,  
DUQUE DE LA TRIBU DE LOS POLANOS.

escritores antiguos en el siglo I y II d.C. como Plinio, el escritor romano, quien utilizó el nombre del río *Wista* escribiendo *Vistula*.

Este primer período de la creación de la lengua polaca lo podemos dividir en dos partes esenciales:

La escritura en Europa medieval era exclusivamente latina ya que provenía y se limitaba a los círculos que sabían leer y escribir, es decir, a los eclesiásticos. De todas formas, de vez en cuando, y como a manera de adorno, se trataba de enriquecer los textos escritos introduciendo en ellos nombres eslavos. Hasta hoy se han conservado apenas tres documentos escritos en el primer período del polaco, comprendido entre el siglo IX y la primera mitad del siglo XII, y en los que se incluyeron nombres propios personales y topónimos polacos. El primero es el famoso *Dagome iudex*, acta de la entrega del ducado de Mieszko I (Micislao I) bajo la protección del Papa, proveniente de 990-992 d.C.; el segundo, llamado *Bulla gnieźnińska* (“Bula de la ciudad de Gniezno”) conocida también como “Bula de oro de la lengua polaca”, escrita por el papa Inocencio II en el año 1136, menciona 410 nombres topográficos y personales polacos; y en el tercer documento, la Bula del papa Adriano IV, de 1155, se enumeran cincuenta nombres escritos en polaco.

La segunda parte (siglos XII-XVI), llamada *de la antigua Polonia*, nos trajo las primeras palabras polacas escritas a mano y el primer libro: *Kronika Thietmara*, crónicas que describen los tiempos entre 908-1018, insertando nombres de ríos, pueblos, tribus y el nombre del rey: *Bolesław Chrobry* (Boleslao el Bravo). En esta época encontramos el tesoro de nuestro idioma: la primera frase polaca completa proveniente del año 1270 que se encuentra en una crónica latina en el monasterio cisterciense en Henrykowo, cerca de la ciudad de Wrocław, y es: “*Daj ac ja pobruszę, a ty poczuj*” (“Deja, yo moveré el molinillo y tú descansa”). La tradición cuenta que estas palabras fueron expresadas por un checo, Boguchwał, a su esposa, gorda y torpe, que estaba moliendo el trigo.



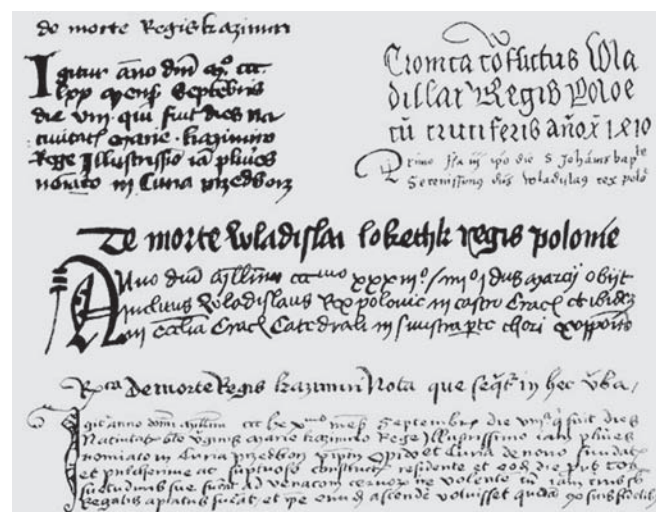
ESTATUTOS POLACOS  
DE STANISLAW SARNICKI, CRACOVIA, 1594.

El más antiguo texto completo escrito en polaco es *Kazania Świętokrzyskie* (*Seis sermones de Santa Cruz*), encontrado en el año 1890 en forma de cintas de pergamino que provienen de los siglos XIII y XIV. Estos sermones formaban parte de un código latino de la biblioteca de la iglesia en Leżajsk y fueron escondidos en el monasterio benedictino en Santa Cruz (de aquí viene su título). Otro de los monumentos escritos del siglo XIII es *Bogurodzica*, el canto religioso más tradicional, considerado el primer himno de Polonia. Otras de las publicaciones de este período son los *Sermones de la ciudad de Gniezno*, que a diferencia a *Seis Sermones de Santa Cruz*, estaban destinados a la gente no instruida y por eso fueron escritos en un lenguaje claro y entendible. Estos últimos están compuestos por textos latinos con fragmentos polacos y diez textos enteros en polaco.

## PERÍODO MEDIO

Este período abarca los tiempos entre el siglo XVI y la octava década del siglo XVIII.

A pesar de que hasta el siglo XV la lengua polaca era exclusivamente un idioma auxiliar y el idioma literario era el latín, en el siglo XIII empezaron a formarse y extenderse las primeras escuelas públicas religiosas. En estas instituciones se enseñaba el latín como la primera



ANUARIO  
DE  
ŚWIĘTY  
KRZYŻ.  
SIGLO XII.

LENGUAS DEL MUNDO



178 - HADÍA

# 2.000.000

< Etiopía (Provincia de Shoa).



179 - ACHENÉS

# 2.000.000

< Indonesia (Norte de Sumatra).



180 - SUACÍ

# 1.990.000

< Mozambique, Sudáfrica y Swazilandia.



181 - TAMACHEQ

# 1.950.000

< Burkina Faso, Libia, Malí y Níger.



182 - SIDAMO

# 1.910.000

< Etiopía (Centro).

lengua, pero los textos latinos se explicaban y comentaban en polaco. El polaco servía para hablar de los asuntos religiosos y de la vida diaria. Los profesores en estas escuelas eran en su gran mayoría alemanes, más fuertes económicamente que los polacos, quienes llegaban a las tierras polacas en busca de trabajo. Para defender el idioma polaco de la ola de los alemanes, los eclesiásticos polacos decidieron escoger como profesores en las escuelas de catedrales y de conventos a los maestros que hablaban un excelente polaco para explicar a los alumnos las obras latinas en su idioma natal. Los curas se propusieron dictar los domingos los rezos y los sermones en polaco.

Prácticamente hasta el siglo XIX el latín no era solamente idioma literario; estaba considerado también la lengua de la ciencia. Varios autores no querían publicar sus obras en el idioma polaco creyendo que pocos les iban a entender, y que sus obras se quedarían desconocidas para las próximas generaciones. El latín era el idioma de la crema y nata de la sociedad polaca, de los círculos artísticos y literarios, el idioma de conversaciones en las escuelas y en la iglesia, pero no en la calle, donde la gente no lo entendía.

De todas formas, no podemos olvidar que los idiomas son herramientas vivas del pensamiento; por esto los cambios sociales y políticos dentro de las sociedades tienen mucha influencia en ellos. Un gran cambio de la vida ciudadana afectó a Polonia y a la lengua polaca durante la época del Renacimiento: al lado de la nobleza, empezó a constituirse y crecer con una velocidad increíble la gran fuerza social que era la burguesía. Junto con este grupo importante se fundaron nuevas ciudades. En esta época, la población ciudadana abarcaba el 23% de todos los habitantes de Polonia. La clase media (comerciantes y artesanos) empezó a usar la lengua polaca en la escritura de los documentos y como lengua hablada durante los encuentros sociales y de negocios.

El período 1520-30 trajo un gran invento: la imprenta. Este invento se convirtió muy rápido en una oportunidad excepcional para publicar a precios mucho más económicos que materiales escritos a mano, los ejemplares de las obras literarias. Junto con este fenómeno, como nuevo receptor de este tipo de literatura impresa, la burguesía empezó a escalar en la jerarquía social, desarrollándose y creciendo de manera muy rápida en el sentido económico y cultural.

En el siglo XVII, bajo el reinado de Stanisław August Poniatowski, Varsovia, hasta este momento una ciudad pequeña e insignificante en el mapa de Europa, se transformó en muy corto tiempo en un gran centro cultural y la nueva capital del país polaco. Allí empezó a centralizarse el comercio y la artesanía, y el mundo literario, artístico y científico polaco, junto con el que creció el interés por el idioma polaco, por su ortografía y gramática. Empezaron a publicarse los primeros estudios sobre nuestra lengua. (Ver cuadro).

Otro de los factores importantes para la evolución de la lengua polaca fue la llamada *democracia noble*, que se dio como tarea arreglar los asuntos públicos: ejército, hacienda,



AVENTURAS DE GRYSSELDA.  
EL NACIMIENTO DE LA NOVELA POPULAR POLACA. 1571.

legislación, jurisdicción y educación. Esta parte de la sociedad polaca exigía el pleno derecho al uso de la lengua polaca. Se empezaron a editar en polaco los documentos, *brochures*, tratados políticos; se dictaban las conferencias y se desarrollaban las discusiones en el Parlamento en la lengua del país. Gracias a estas iniciativas tan valiosas, el idioma polaco entró muy rápido en una era de desarrollo. Este movimiento reformador exigió a la Iglesia renunciar al latín por completo y usar el idioma entendido por toda la sociedad: el polaco.

De este período vienen también varios préstamos provenientes de otros idiomas: checo, latín, alemán, italiano, francés, ruso, turco, húngaro y rumano, que sobreviven hasta hoy.

1512 - 1513	Ortografía de Zaborowski
1526	Diccionario de Murmeliusz
1531	Diccionarios de Bartłomiej de Bydgoszcz
1551	Ortografía de Murzynowski
1564	Diccionario de Mączynski
1568	Gramática de Statorius-Stojeński
1594	Gramática de Volckmar Ortografía de Januszowski
1621	Diccionario de Knapiesz
1649	Gramática de Mesgnien-Meniński
1690	Gramática de Woyna

## PERÍODO DE LA NUEVA POLONIA

Este período abarca los tiempos entre la octava década del siglo XVIII hasta el año 1939, inicio de la II guerra mundial. Este es el período de mayor desarrollo del idioma polaco, y se puede dividir en las siguientes tres etapas:

### Período del rey Estanislao

Éste se conoce también como “período de florecimiento cultural”, y su nombre proviene del último rey de Polonia, Stanisław (Estanislao) August Poniatowski. Durante su reinado se hicieron muy famosos los llamados *almuerzos de los jueves*, encuentros literarios y artísticos organizados entre los años 1771-1783 por el mismo rey en el castillo real de Varsovia o en el palacio de verano en Łazienki. Los encuentros se desarrollaban de forma regular, todos los jueves, y durante las conversaciones se trataban temas de literatura, arte y pintura. Los escritores polacos de la época, entre ellos el obispo Ignacy Krasicki (1735-1801) presentaban sus sátiras y novelas que luego eran comentadas por todos los invitados. En esta época comenzó a funcionar el primer teatro nacional polaco,

cuyo creador fue Wojciech Bogusławski. Los escritores políticos de esta época, entre otros, Stanisław Staszic y Hugo Kołłątaj, difundían en sus publicaciones las mismas ideas reformadoras de educación y cultura que circulaban en ese entonces en Francia o Inglaterra. Durante el período de la Ilustración se llevó a cabo la reforma del sistema educativo, supervisada por un moderno Ministerio de Educación, creado en 1773.

Al mismo tiempo del florecimiento cultural del país, el Estado polaco se veía cada vez más débil e incapaz de defenderse frente a las aspiraciones políticas de las potencias vecinas: Rusia, Prusia y Austria, que en 1772 llevaron a cabo el Primer Reparto de Polonia. En efecto, el país perdió entonces un tercio de su territorio geográfico. A esa situación habían contribuido en gran medida el creciente desorden interno y los pronunciamentos de la nobleza. Las radicales reformas llevadas a cabo en Polonia en los años noventa del siglo XVIII, entre ellas, la primera Constitución europea (Constitución del 3 de mayo de 1791) propiciaron una nueva intervención de Rusia y Prusia, preocupadas por la posibilidad de una Polonia fuerte. A pesar de la resistencia, Polonia fue subyugada otra vez, y en 1793 se realizó su Segundo Reparto. La derrota de la insurrección antirrusa del general Tadeusz Kościuszko en 1794 fue el último y decisivo golpe a la Polonia independiente. En 1795 Rusia, Austria y Prusia terminaron de repartirse los territorios de Polonia y obligaron a abdicar al rey Stanisław August Poniatowski. A partir de este momento, Polonia desapareció del mapa del mundo por 123 años.

### Período entre 1795 y 1918

Durante este período el idioma polaco desapareció de las escuelas y de los lugares oficiales en todo el territorio del país anterior y estuvo reemplazado por el alemán y el ruso, dependiendo de la región ocupada. En la parte ocupada por Prusia (Posnania y Silesia) y Rusia, las autoridades aplicaron métodos muy brutales, sometiendo a seis generaciones de la población polaca a la *germanización* y *rusificación* forzosa. Tan sólo Galitzia, la parte de Polonia ocupada por Austria, disfrutaba de una considerable libertad lingüística.

De todas formas, los polacos no abandonaron la idea y las ganas de hablar polaco clandestinamente y luchar por la plena independencia geográfica, lingüística y cultural. Después de cada uno de varios levantamientos organizados por el pueblo polaco, una oleada de exi-

LENGUAS DEL MUNDO



183 - LUGBARA

# 1.890.000  
< Uganda y República Democrática del Congo.



184 - ESLOVENO

# 1.887.000  
< Eslovenia.  
> Argentina, Australia, Austria, Canadá, Croacia, Estados Unidos, Hungría e Italia.



185 - SOGA O LUSOGA

# 1.870.000  
< Uganda.



186 - LIGUR

# 1.850.000  
< Italia (Liguria).  
> Francia y Mónaco.



187 - TULÚ

# 1.840.000  
< India (Karnataka).

liados se veía obligada a abandonar las tierras de la patria perdida. Por el gran número de exiliados y también por su potencial intelectual (entre ellos los poetas Adam Mickiewicz y Juliusz Słowacki, el compositor Frédéric Chopin, el historiador Joachim Lelewel) se le dio el nombre de la “Gran Emigración”. Gracias a su incansable lucha en el exilio por mantener el espíritu y el idioma nacional, la cultura polaca no dejó de desarrollarse intensamente.

La solución al problema polaco la trajo la I guerra mundial. El Tratado de Versalles, que clausuraba la guerra después de más de un siglo de esclavitud, le dio a Polonia la tan esperada independencia.

**Período entre 1918 y 1939**

Esta época, denominada también *Resurrección de Polonia*, trajo la libertad nacional y lingüística, y con ellas las nuevas reglas de ortografía y de gramática del idioma polaco.

**TIEMPO ACTUAL**

El alfabeto polaco contemporáneo está compuesto por 32 caracteres: 9 vocálicos (a, o, ó, i, e, u, y) entre ellas dos nasales (ą, ę) y 23 consonánticos:

B C Ć D F G H J K L Ł M N Ń P R S Ś T W Z Ż ź

b c ć d f g h j k l ł m n n p r s ś t w z ż ź

El idioma polaco posee también letras importadas de otras lenguas, que son muy poco comunes y aparecen exclusivamente en las palabras prestadas de otros idiomas.

Q V X

q v x

El polaco es lengua flexiva que tiende a incluir mucha información semántica en sufijos y prefijos. Los verbos se conjugan atendiendo al género, la persona y el número. El polaco contemporáneo ha simplificado el paradigma de los tiempos verbales tras eliminar tres formas de la lengua antigua (el *aoristo*, el *imperfecto* y el *pretérito perfecto*). La única forma para el pasado que se conserva en la lengua hablada es el llamado *perfecto eslavo*. En cuanto al orden de las palabras en la oración, es un idioma muy flexible. El acento tónico va en la penúltima sílaba, excepto en palabras extranjeras como *fábryka* y *polityka*, o en ciertos tiempos verbales, como el condicional, donde esta regla deja de cumplirse.

La lengua tiene tres géneros en singular (en la mayoría de los casos las terminaciones de nombres proveen el género: los nombres que terminan en *-a* son femeninos; los que terminan en consonante son masculinos; los que terminan en *-e* y *-o* son neutros), y dos en plural, dos números y siete casos de declinación. No utiliza artículos. Los verbos polacos se conjugan por: tiempo (pasado, presente y futuro), persona, modo (indicativo, imperativo y condicional), voz (activa, pasiva) y aspecto. A los extranjeros, pero también a muchos polacos de generación a generación, les causa mucha dificultad dominar la ortografía de las palabras que contienen las letras *z* y *rz*, *u* y *ó*, *h* y *ch*, ya que suenan igual al pronunciarlas. La gramática y la puntuación polaca tienen una cantidad enorme de reglas y otras tantas excepciones; tal vez por eso se dice que el idioma polaco es uno de los más difíciles del mundo.

**DIALECTOS DEL POLACO**

El territorio lingüístico polaco se ha dividido tradicionalmente en cinco grandes zonas dialectales, correspondientes a las regiones histórico-geográficas de Małopolska (Pequeña Polonia), Wielkopolska (Gran Polonia), Mazowsze, Slask (Silesia) y Kaszuby, que presentamos a continuación.



MAPA DE DIALECTOS POLACOS

La mayoría de los hablantes dialectales muestran una tendencia a la *diglosia*, es decir, hablan a la vez el dialecto y la lengua normativa. Esta división no incluye los territorios del oeste y del norte (aproximadamente el 25 % del territorio de Polonia actual), que fueron ganados a los alemanes al final de la segunda guerra mundial y que estaban poblados por los llamados hablantes de nuevos *dialectos mezclados*, creados como resultado de los movimientos de población de la posguerra.

El dialecto más desarrollado es el llamado *casubio* o *cachubo* (*kašëbskô mova*), cuyos hablantes (alrededor de 200 mil) viven al oeste, sudoeste y noroeste de Gdansk (Dancig), cerca del mar Báltico. Según las fuentes etimológicas se considera que el *casubio* es el único idioma *polaba* sobreviviente. Actualmente, este dialecto adquirió varios préstamos germanos, y a un polaco le es más difícil comunicarse con un casubio que con un eslovaco.

### LA CLAVE PARA ENTENDERSE CON 300 MILLONES DE ESLAVOS

Según las estimaciones, actualmente la lengua polaca es utilizada por más de 50 millones de personas en el mundo. Dentro de este grupo se encuentran los 38 millones de ciudadanos polacos residentes en su país y los demás polacos esparcidos en todo el mundo, como yo.

A pesar de que la lengua polaca es una de las más difíciles del mundo, cada vez más personas aprenden polaco como segunda lengua. Como el idioma polaco pertenece a la familia eslavo-occidental de las lenguas indoeuropeas, su dominio podrá convertirse en el fu-

turo en un pasaporte para poder entenderse con los ciudadanos de todos los países eslavos. Lo más fácil será comunicarse con los checos, pero una persona que hable polaco no deberá tener problemas en tratar los asuntos de la vida diaria con los rusos, bielorrusos, ucranianos, eslovenos, serbios y croatas, búlgaros y macedonios. Todas las lenguas eslavas presentan grandes similitudes en el vocabulario básico, que proviene del idioma común, el protoeslavo.

#### BIBLIOGRAFÍA

CZUPKIEWICZ, L. "Najdawniejsze siedziby Słowian". *Problemy*, N. 2, Warszawa, 1989.

KLEMENSIEWICZ, Z. *Historia języka polskiego*. Warszawa, 1997.

MAŃCZAK, W. *Wieża Babel*. Wrocław, 1999.

POLAŃSKI, K. "Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językonnawczego". *Universitas*, N. 60, 2004.

URBAŃCZYK, S. *Ogólne warunki powstawania słowiańskich języków narodowych i literackich we wczesnym średniowieczu. Szkice z dziejów języka polskiego*. Warszawa, 1968.

———. *Periodyzacja dziejów polskiego języka literackiego*. *Prace z dziejów języka polskiego*. Wrocław / Warszawa / Kraków / Gdańsk, 1979.

———. *Polski język literacki w dobie przedpiśmiennej?* *Prace z dziejów języka polskiego*. Wrocław / Warszawa / Kraków / Gdańsk, 1979.

———. *Rozwój języka narodowego. Szkice z dziejów języka polskiego*. Warszawa, 1968.

———. *W sprawie polskiego języka literackiego*. *Prace z dziejów języka polskiego*. Wrocław / Warszawa / Kraków / Gdańsk, 1979.

#### SITIOS WEB CONSULTADOS

[http://www.modersmal.net/polska/jesyk\\_historia.htm](http://www.modersmal.net/polska/jesyk_historia.htm)

<http://www.polonia.es/x.php/2,93/Idioma-polaco.html>

<http://www.republika.pl/gcooper/geneza.html>

EWA KULAK

Polaca. Filóloga de la lengua española, periodista digital, UJTL. Autora del libro *Diario de café. Notas de viaje por Colombia*.